

N-2

LIETUVOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS
MINISTERIJOS

IR

DANIJOS KARALYSTĖS GYNYBOS MINISTERIJOS

SUSITARIMAS

DĖL SANTYKIŲ PLĖTOJIMO KARINIO BENDRADARBIAVIMO
SRITYJE

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija ir Danijos Karalystės gynybos ministerija, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos stiprinti Krašto apsaugos ir Gynybos ministerijų tarpusavio santykius ir vadovaudamosios Jungtinių Tautų Chartijos, Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto, Paryžiaus Chartijos ir Vienos 1992 metų dokumento bei kitų atitinkamų ESBK dokumentų raide ir dvasia,

kartu dirbdamos Šiaurės Atlanto Bendradarbiavimo Taryboje ir remdamos "Partnerystės vardan taikos" iniciatyvą,

atsižvelgdamos į NATO šalių gynybos ministrų susitikimų su partneriais metu numatytą bendradarbiavimą, kurį supranta kaip dinamišką procesą, ir norėdamos jį sustiprinti bei suteikti jam daugiau praktinį pobūdį,

stengdamosios visoje Europoje priimtinais bendradarbiavimo būdais prisidėti prie demokratijos, taikos ir vienybės įtvirtinimo,

pripažindamos, kad tai padidins kiekvienos Europos valstybės ir kartu visos Europos saugumą,

siekdamos sustiprinti taikų bendradarbiavimą bei saugumą Europoje ir ypač Baltijos regione,

atsižvelgdamos į tai, kad abiejų Šalių Krašto apsaugos ir Gynybos ministerijų bei jų ginkluotųjų pajėgų bendradarbiavimas stiprina tarpusavio pasitikėjimą,

susitaria:

1 Straipsnis

Šis Susitarimas numato Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos ir jos ginkluotųjų pajėgų bei Danijos Karalystės gynybos ministerijos ir jos ginkluotųjų pajėgų karinio bendradarbiavimo ribas.

2 Straipsnis

1. Šalių tarpusavio kontaktų ir karinio bendradarbiavimo kryptys bus tokios:

- organizacinė ir procedūrinė Krašto apsaugos ir Gynybos ministerijų bei Šalių ginkluotųjų pajėgų veikla, vystant demokratiškai kontroliuojamas, atsakingas ir efektyviai valdomas ginkluotąsias pajėgas,
- abipusiai dialogai ir pasikeitimai nuomonėmis gynybos koncepcijos, saugumo ir ginkluotės kontrolės klausimais,
- pasikeitimas karinio parengimo, karių mokymo, administravimo ir personalo vadybos patirtimi,
- pasikeitimas nuomonėmis dėl karinės administracijos ir civilinės valdžios bendradarbiavimo,
- pasikeitimas nuomonėmis, mokymas ir pratybos, susiję su taikos palaikymo praktiniais aspektais,
- pasikeitimas nuomonėmis dėl savanorių tarnybos struktūros ir jos tobulinimo,
- veikla, skatinanti ir didinanti tarpusavio atvirumą, draugiškus, taikius santykius ir pasitikėjimo bei saugumo garantijas, kylanti iš ESBK proceso ir apimanti ginkluotės kontrolę.

2. Konkrečius klausimus, susijusius su 1 straipsnyje išvardintomis bendradarbiavimo sritimis, Šalys gali detaliai numatyti papildomuose šio Susitarimo protokoluose.

3 Straipsnis

Bendradarbiauti gynybos srityje numatyta taip:

1. Krašto apsaugos ir Gynybos ministerijų bendradarbiavimas:

- Šalių ministrų vizitai,
- Šalių ministerijų pareigūnų vizitai.

Šių vizitų tikslai yra bendradarbiauti šiose srityse:

a) Bendradarbiavimas, susijęs su ginkluotųjų pajėgų vystymu, keitimu ir pritaikymu prie naujos saugumo situacijos Europoje,

b) Bendradarbiavimas demokratinės civilinės ginkluotųjų pajėgų kontrolės srityje,

c) Bendradarbiavimas svarstant gynybos biudžetus.

2. Kariuomenės štabų bendradarbiavimas:

- Šalių gynybos vadų vizitai,

- Šalių ginkluotųjų pajėgų vadų ir operatyvinės vadovybės atstovų vizitai,

- Šalių štabų pasitarimai ir konsultacijos.

Šių vizitų ir štabų pasitarimų metu bus konsultuojamasi ir bendradarbiaujama tokiais klausimais:

a) Gynybos planavimo, gynybos strategijos ir gynybos doktrinos,

b) Ginkluotųjų pajėgų ir jų valdymo struktūrų planavimo,

c) Ryšių ir informacijos sistemos sukūrimo,

d) Rezervo, įskaitant karininkus, formavimo ir palaikymo,

e) Aplinkos apsaugos sistemos sukūrimo ir jos veiklos ginkluotųjų pajėgų struktūrose,

f) Gynybos pramonės pertvarkymo,

g) Praktiniai ginkluotės kontrolės aspektai, įskaitant dalyvavimą nacionaliniuose verifikacijos mokymo kursuose, dalyvavimą bandomosiose inspekcijose, pasikeitimą informacija tarp nacionalinių verifikacijos organizacijų.

3. Kitų karinių institucijų ir dalinių bendradarbiavimas:

- dalyvavimas JT kursuose,

- karinio mokymo įstaigų, įskaitant pasikeitimą studentais ir dėstytojais, bendradarbiavimas,

- dalyvavimas mokymo ir lavinimo programose,

- Šalių ginkluotųjų pajėgų bendradarbiavimas kariniais klausimais, abipusiai dalinių vizitai, uostų lankymas,

- draugiški susitarimai dėl karinių dalinių bendradarbiavimo,

- kultūriniai mainai (karinių orkestrų vizitai, sportiniai renginiai ir kt.)

4. Savanoriškųjų tarnybų bendradarbiavimas:

- dalyvavimas savanorių veikloje ir manevruose;

- Šalių savanorių veikla civilių parengimo srityje.

4 Straipsnis

1. Pagal šį Susitarimą kasmetinis bendradarbiavimo planas ateinančioms metams sudaromas iki einamųjų metų lapkričio 15 dienos.

2. Metinis bendradarbiavimo planas bus rengiamas pagal anksčiau Šalių pateiktus ir aptartus pasiūlymus.

3. Memorandumai dėl laikino apgyvendinimo sąlygų, jurisdikcijos ir draudimo parengiami prieš dalyvaujant kurios nors Šalies organizuojamame renginyje.

5 Straipsnis

1. Įgyvendindamos šį Susitarimą, Šalys įsipareigoja laikytis priimančiosios Šalies įstatymų.

2. Priimančioji Šalis atvykusiųjų atžvilgiu susilaikys nuo bausmių, drausminių nuobaudų ir kitų sankcijų bei priemonių, taikomų pagal priimančiosios Šalies karinį baudžiamąjį kodeksą ir karinį baudžiamosios procedūros kodeksą.

6 Straipsnis

1. Atvykstančioji pusė padengia kelionės išlaidas į priimančiąją Šalį ir atgal, taip pat apmoka kelionpinigius ir draudimą.

2. Priimančioji Šalis padengia kelionės savo teritorijoje, apgyvendinimo ir maitinimo išlaidas.

3. Prireikus, priimančioji Šalis teikia atvykusios delegacijos nariams medicininę paslaugą ar paguldo į karo ligoninę.

7 Straipsnis

Korespondencija, susijusia su šio Susitarimo įgyvendinimu, Šalys keičiasi diplomatiniais kanalais, vienas iš jų - abiejų Šalių karo afašė.

8 Straipsnis

Dokumentacija, gauta vykdant šį Susitarimą, saugoma pagal ją pateikusių Šalies taisykles.

9 Straipsnis

Šis Susitarimas neapima klausimų, nepriklausančių Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos ir Danijos Karalystės gynybos ministerijos kompetencijai.

10 Straipsnis

Šis susitarimas gali būti keičiamas arba papildomas abiejų Šalių raštišku sutikimu.

II Straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną.
2. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Jį gali nutraukti kiekviena iš Šalių bet kuriuo metu; tokiu atveju jis praranda galią praėjus šešioms mėnesiams nuo raštiško pranešimo apie susitarimo nutraukimą įteikimo kitai Šaliai dienos.

Sudaryta Vilniuje 1994 metų kovo mėn. 11 d. šešiais egzemplioriais, iš jų du anglų, du lietuvių ir du danų kalbomis. Kilus ginčui, remtis anglišku Susitarimo tekstu.

Už Lietuvos Respublikos
krašto apsaugos ministeriją


Linas Linkevičius

Už Danijos Karalystės
gynybos ministeriją


Hans Haekkerup

A G R E E M E N T

between

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

and

THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE KINGDOM OF DENMARK

on the development of relations in the field of military
cooperation and contacts.

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania on the one hand and the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark on the other, hereinafter referred to as "the Parties",

- Guided by the wish to strengthen mutual relations between their Ministries of Defence in the letter and spirit of the Charter of the UN and the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter and the Vienna Document 1992 and other relevant CSCE-documents,
- in fulfillment of the cooperation taking place within the framework of the North Atlantic Cooperation Council and the Partnership for Peace initiative,
- keeping in mind the defence cooperation laid out during the meetings of NATO defence ministers with the Cooperation Partners and wishing to strengthen this cooperation which is perceived as a dynamic process and to bestow a more practical dimension on it,
- striving to participate in the building of democracy, peace and unity by the use of mechanisms of cooperation on the whole European continent,
- recognizing that it will enhance security between European states and thus the security of Europe as a whole,

- aiming at a strengthening of peaceful cooperation and stability in Europe and especially in the Baltic Region,

- keeping in mind the development of an atmosphere of mutual confidence by the cooperation of defence ministries of both countries and their armed forces

have agreed as follows:

Article 1

This Agreement establishes the framework for military cooperation between the Ministry of Defence and Armed Forces of the Kingdom of Denmark and the Ministry of National Defence and Armed Forces of the Republic of Lithuania.

Article 2

1. The mutual relations in the area of military cooperation and contacts between the contracting Parties will include:

- Organizational and procedural aspects of activities of defence ministries and armed forces in the process of developing democratically controlled, responsible and effectively managed armed forces,

- bilateral dialogue and exchange of ideas in the field of defence, defence concepts, security and arms control,
- exchange of experience in the field of training of troops, military education, administration and management of personnel,
- exchange of ideas in the field of cooperation between military and civilian authorities,
- exchange of ideas, education and training in the field of practical aspects of peace-keeping,
- exchange of ideas concerning structure and development of Homeguards,
- activities to strengthen and consolidate mutual openness, friendly peaceful relations and confidence and security building measures, resulting from the CSCE process and encompassing verification of arms control measures.

2. Detailed issues of cooperation in the fields specified in para 1 can be defined accurately by the contracting Parties in the form of additional protocols to this Agreement.

Article 3

Cooperation in defence related matters would take place through the following activities:

1. Cooperation between Ministries of Defence:

- reciprocal visits by Ministers of Defence,
- reciprocal visits by officials of Ministries of Defence.

The objective of these visits is to cooperate in the following areas:

- a) Cooperation concerning development, transformation and adaption of the armed forces to the new security situation in Europe,
- b) Cooperation concerning democratic civilian control of the armed forces,
- c) Cooperation concerning defence budgets.

2. Cooperation between the Chief Headquarters of Command:

- reciprocal visits of Chiefs of Defence,
- reciprocal visits of Chiefs of Armed Forces/Operational Commands,
- bilateral staff talks and consultations.

The objective of these visits and staff talks is consultations and cooperation in the following areas:

- a) Defence planning issues, Defence strategies and Defence doctrines,
- b) Force and Command structures,
- c) Communication and information systems,
- d) Development and maintenance of stand-by-forces, including reserve officers,
- e) Development and implementation of an environmental management system within the Armed Forces,
- f) Conversion of defence industry,
- g) Practical aspects of arms control, including participation in national verification-training courses, participation in trial inspections, exchange of information between national verification organizations.

3. Cooperation between other military institutions and units:

- Participation in UN-courses,
- Establishment of cooperation between the military educational institutions, including exchange of students as well as instructors,
- Participation in training and educational programs,

- Reciprocal visits of units of the Armed Forces, including port visits and exchange of units and cooperation on military issues,
- Establishment of friendship agreements between military units,
- Cultural exchanges, i.a. in the form of visits of military orchestras and sports activities.

4. Cooperation between Homeguards:

- Participation in Homeguard activities and exercises,
- The role of the Homeguards in Civil Readiness.

Article 4

1. The annual plan of cooperation for the next year will be worked out by 15 November of the current year based on this Agreement.
2. The annual plan of cooperation will be elaborated based on earlier agreed proposals submitted by the Parties.
3. Detailed MOUs concerning i.a. the conditions for temporary residence, jurisdiction and insurance are completed prior to participation in courses arranged by either of the Parties.

Article 5

1. For the purpose of implementation of this Agreement the Parties shall be under an obligation to follow the legislation of the host country.
2. The host country shall refrain from submitting personnel from the visiting country to penalties, disciplinary measures, other sanctions or measures according to the military criminal legislation and military procedural legislation of the host country.

Article 6

1. The visiting country covers the travel expenses to and from the host country, as well as the travel allowances and the cost of insurance.
2. The host country covers the travel expenses within the host country, accommodation and meals.
3. If required the host country provides medical and health care as well as any necessary hospitalization in a military hospital to members of the visiting delegation.

Article 7

The exchange of correspondence connected with the implementation of this Agreement will be conducted through diplomatic channels, for instance by the military attaches of both countries.

